

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (52) VÍTOR CARDEIRA

01/04/2023



O Que Não Precisas

Procura sem a ânsia
de seres grande, procura sem cessar
o que não entendes.
O que não precisas. As sementes dos santos.
Levanta-te ao encontro da solidão honesta
e vã, desenha em ti a podridão do novo
como se tudo emergisse
das ideias confusas da singularidade,
dos caminhos já trilhados
por outros, da cegueira obscena
e sôfrega de sangue virginal.
O que encontramos são murmúrios
só entendíveis a iniciados nas longas
procissões de vagabundos
à procura
das areias escaldantes, da nauseabunda e escarlate
mãe de todas as dores. As dores que apoquentam os mortos.
Murmúrios conspirativos renegando o passado
perdido atrás de paredes transparentes,
o oculto transgressor rompendo
o discurso básico dos profetas. Enigma
de antanho onde a memória
emerge dos pés mergulhados em cerimónias
do esquecimento, escaldantes, brasas rasgando as vestes
dos risos alarves, xamânicos, onde os rostos
de cadáveres orgulhosos são possuídos
pelo medo convulso das tardes. Procura os que te
arrastam até ao fim das sombras do desejo.

Lo que no necesitas

Busca sin ansia
 de grandeza, busca sin cesar
 lo que no entiendes.
 Lo que no necesitas. Las semillas de los santos.
 Levántate al encuentro de la vana
 y honesta soledad,
 dispone en ti la podredumbre de lo nuevo
 como si todo surgiese
 de las ideas confusas de la singularidad
 de los caminos ya trillados
 por otros, de la obscena ceguera
 ávida de sangre virginal.
 Lo que encontramos son murmullos
 comprensibles solos para los iniciados en la larga
 procesiones de vagabundos
 en busca de
 las arenas ardientes, la nauseabunda y escarlata
 madre de todos los dolores. Los dolores que atormentan a los muertos.
 Murmullos conspirativos que reniegan del pasado
 perdido detrás de las paredes transparentes,
 el oculto transgresor rompiendo
 el discurso básico de los profetas. Enigma
 de antaño donde la memoria
 emerge de los pies sumergidos en las ceremonias
 del olvido, escaldado, brasas que rasgan las vestiduras
 de la risa chamánica y bulliciosa, donde los rostros
 de cadáveres orgullosos son poseídos
 Por el miedo convulso de las tardes. Busca a los que te
 Arrastran hasta el final de las sombras del deseo.

Monte Gordo, 3-11-2016

Se o ódio se adianta

se o ódio se adianta
 e te prescreve a dor,
 doma-o e sai para a rua,
 grita como se o labirinto
 que as flores desenham
 no torso das nuvens
 se rasgasse
 em cicatrizes invisíveis
 ao sentido dos duendes imorais,
 grita até sentires
 o eco das paredes
 te atirarem no precipício
 da carne a latejar de desejo
 se o ódio persistir, enraivecido,
 regendo os medos e as sombras,
 sai do teu corpo e abandona
 o odor crepuscular,

Si el odio se adelanta

si el odio prevalece
 y te prescribe el dolor
 dómalo y sal a la calle,
 grita como si el laberinto
 que diseñan las flores
 en el torso de las nubes
 se desgarrase
 en cicatrices invisibles
 al sentido de duendes inmorales,
 grita hasta que sientas
 el eco de las paredes
 Arrojar al precipicio
 de carne palpitante de deseo
 si el odio persiste, enfurecido,
 dominando los miedos y las sombras,
 sal de tu cuerpo y abandona
 el olor crepuscular

o rumor brando das entranhas,
deixa-te levar por entre as casas
do lugar, por entre a claridade
que atravessa os dias
tatuados nos sonhos incandescentes
do profeta desconhecido
estranhos tempos estão encantando
o coração das cidades, as guelras dos peixes
emergindo das redes sociais,
saudando o ódio que nos enforma
e conduz, as esculturas de lixo
rasgando a pele de animais degolados
ao entardecer, sangrando palavras

el suave rumor de las entrañas,
déjate llevar entre las casas
del lugar, a través de la claridad
que atraviesa los días
tatuados en los sueños incandescentes
del profeta desconocido
los tiempos extraños son bellos
el corazón de las ciudades, las branquias de los peces
que surgen de las redes sociales
saluda al odio que nos conforma
y conduce, las esculturas de basura
desgarran la piel de los animales degollados,
al atardecer, sangran las palabras

VRSA, 21-03-17

Nas comissuras do vazio

Os poetas deambulam pelos interstícios da linguagem. Alguns vão, no seu trôpego errar, cosendo as bordas da ferida do tecido inicial, tentativa vã de dar sentido às palavras. Outros, levados pelos desejos do sonho, escavam nas comissuras do vazio à procura do silêncio e da eternidade.

(1º de 2022)

En las comisuras del vacío

Los poetas deambulan por los intersticios del lenguaje. Algunos, en su tropiezo, se equivocarán, cosiendo los bordes de la herida del tejido inicial, en un vano intento de dar sentido a las palabras. Otros, impulsados por los deseos del sueño, excavan en los rincones del vacío en busca del silencio y la eternidad.

(1º de 2022)